

Para comenzar...

APROXIMACIÓN A UN TEXTO

¿Qué es un texto?

Cualquier instancia de la lengua en uso.


La palabra texto proviene del vocablo latín textus que significa “tejer, entrelazar”. Es una serie de enunciados unidos mediante diferentes enlaces de tipo léxico, gramatical y lógico. Éstos pueden ser orales o escritos.

Según la acepción moderna, un texto es **cualquier manifestación verbal y completa que se produzca en una comunicación**. Por ende, son textos los escritos de literatura que leemos, las redacciones y exposiciones de las personas, las noticias en la prensa, pancartas publicitarias, los escritos en las cartas, conversaciones o diálogos, entre otros.

Palabras estructurales vs. Palabras conceptuales

Palabras estructurales: Las palabras estructurales son aquellas que unen a las conceptuales e indican relaciones entre ellas. Son los artículos, las preposiciones, las conjunciones y las interjecciones.

Palabras conceptuales: Las palabras conceptuales son aquellas que, como su nombre lo dice, denotan conceptos o ideas. Son los verbos, los sustantivos, los adjetivos, los adverbios y los pronombres.

<p>The is the and that the</p> <p> of the . It the ,</p> <p> , , and .</p> <p> in and . A</p> <p>on a , and the on of it. A and</p> <p> next to the or on the . The of the</p> <p> an and or .</p>	
<p>Computer case</p> <p> computer case metal plastic box</p> <p>contains main components computer. Houses</p> <p>motherboard, central processing unit (CPU), power supply, more.</p> <p>Computer cases come different shapes sizes. desktop case lies flat</p> <p> desk, monitor usually sits top . tower case is tall</p> <p>sits monitor floor. front case usually has</p> <p>on/off switch one more optical drives.</p>	

Para interpretar un texto se recomiendan los siguientes pasos:

- Observar el texto en su totalidad
- Prestar atención a la diagramación del texto.
- Tratar de responder las siguientes preguntas: ¿Qué fue dicho? ¿Cómo fue dicho? ¿Quién lo dijo? (autor y/o fuente del texto) ¿Para qué lo dijo? (propósito del texto) ¿A quién se lo dijo? (tipo de

lector)

- Identificar nombres propios y números
 - Identificar palabras transparentes
 - Analizar las oraciones del texto
 - Buscar información sobre los significados desconocidos
 - Intentar una primera traducción
 - Leer nuestra traducción para editarla o mejorarla
-

A- EL SUSTANTIVO

1. NÚMERO

Al igual que en español, los sustantivos en inglés pueden ser nombrados de forma singular y plural. En esta guía distinguiremos nueve procesos morfológicos para formar los plurales de diferentes tipos de sustantivos.

1.1. Singular + S. Estos sustantivos pasan al plural simplemente agregando *s* a la forma singular. Cabe destacar que éste es el proceso morfológico más común en la formación de sustantivos plurales en inglés.

Ejemplos:

FORMA SINGULAR	PROCESO MORFOLÓGICO	FORMA PLURAL
computer	+ S	Computers
program		Programs
language		Languages
instruction		Instructions
machine		Machines
device		Devices

1.2. Singular + ES. Los sustantivos terminados en *s*, *ss*, *sh*, *ch*, *x*, *o* y *z* agregan *es* para formar el plural del sustantivo.

Ejemplos:

FORMA SINGULAR	PROCESO MORFOLÓGICO	FORMA PLURAL
Bus	+ es	Buses
access		Accesses
Brush		Brushes
Research		Researches
index		indexes
Cargo		cargoes
buzz		buzzes

Excepciones: hay una cantidad finita de sustantivos que a pesar de terminar en *o*, forman el plural con el proceso morfológico estudiado en 1.1.

Ejemplos:

FORMA SINGULAR	PROCESO MORFOLÓGICO	FORMA PLURAL
radio	+ S	radios
piano		pianos
photo		photos

1.3. Singular terminado en consonante + Y, reemplaza por I + ES. Los sustantivos terminados en consonante + *y* son muy comunes en inglés. Éstos, para formar el plural, requieren de un proceso morfológico un tanto más complejo que los dos anteriores. Se debe reemplazar la *y* final por una *i*, y luego agregar *es*.

Ejemplos:

FORMA SINGULAR	PROCESO MORFOLÓGICO	FORMA PLURAL
company	(Sustantivo – y) + ies	companies
memory		memories
methodology		methodologies

1.4. Sustantivos terminados en F o FE. Estos sustantivos del inglés forman su plural reemplazando la *f* final, o combinación *fe* final por *v*, y luego agregando *es* en su lugar.

FORMA SINGULAR	PROCESO MORFOLÓGICO	FORMA PLURAL
leaf	[(Sustantivo – f/fe) + v] + es	leaves
knife		knives
half		halves

1.5. Sustantivos irregulares. Algunos sustantivos presentan formas especiales para expresar su forma plural, y éstas no siguen ningún proceso morfológico generalizable.

Ejemplos:

FORMA SINGULAR		FORMA PLURAL	
INGLÉS	ESPAÑOL	INGLÉS	ESPAÑOL
man	Hombre	men	hombres
woman	Mujer	women	mujeres
ox	Buey	oxen	bueyes
child	Niño	children	niños
mouse	Ratón	mice	ratones
louse	Piojo	lice	piojos
goose	Ganso	geese	gansos
foot	Pie	feet	pies
tooth	Diente	teeth	dientes
policeman	Policía	policemen	policías
policewoman	mujer policía	policewomen	mujeres policías

1.6. Sustantivos de origen latino o griego. Éstos conservan el plural derivado de esas lenguas.

Ejemplos:

FORMA SINGULAR	FORMA PLURAL	FORMA SINGULAR	FORMA PLURAL
magus	Magi	oasis	oases
stimulus	Stimuli	thesis	theses
nucleus	nuclei	phenomenon	phenomena
radius	Radii	maximum	maxima
minutia	Minutae	minimum	minima
larva	larvae	stratum	strata
nebula	Nebulae	medium	media

2. Sustantivos con dos formas de plural. Éstos provienen del Latín y el Griego, y poseen dos posibles formas del plural cuyos significados son a veces diferentes.

Ejemplos:

FORMA SINGULAR	FORMA PLURAL	FORMA SINGULAR	FORMA PLURAL
appendix	Appendices	genius	genii
	Appendixes		geniuses
cactus	Cacti	index	indices
	Cactuses		indexes
compass	Compass	lacuna	lacunae
	Compasses		lacunas
die	Dice	medium	media
	Die		mediums
focus	Foci	penny	pennies
	Focuses		pence
formula	Formulae	terminus	termini
	Formulas		terminuses
fungus	Fungi	vortex	vortices
	Funguses		vortices

3. **Sustantivos provenientes de otros idiomas.** Muchos de estos provienen del Francés, Español e Italiano. Para formar su forma plural, lo hacen respetando la de la lengua de origen, o adaptando el proceso morfológico al inglés.

Ejemplos:

FORMA SINGULAR	FORMA PLURAL	FORMA SINGULAR	FORMA PLURAL
bandit	Banditi	dilettante	dilettanti
	Bandits		dilettantes
virtuoso	virtuosi	esquimo	esquimau(x)
	Virtuosos		esquimos
cherub	Cherubim	seraph	seraphim
	Cherubs		seraphs
beau	Beaux		

- 3.1. **Sustantivos con una sola forma para el singular y el plural.** Estos sustantivos no sufren ningún tipo de modificación morfológica para formar su plural, por lo tanto la forma singular es igual a la plural.

Ejemplos:

FORMA SINGULAR	FORMA PLURAL	FORMA SINGULAR	FORMA PLURAL
aircraft	aircraft	salmon	salmon
apparatus	apparatus	series	series
deer	deer	sheep	sheep
fish	fish	species	species
news	news		

4. GÉNERO

Cuando hablamos del género de los sustantivos del inglés, es necesario distinguir entre los sustantivos que denominan seres vivos (personas, animales) y aquellos que denominan objetos inanimados.

Determinación del género de los sustantivos en Inglés.

- 4.1. **Sustantivos que denominan personas o animales**

Éstos son los únicos sustantivos que distinguen entre masculino y femenino. Podemos distinguir cuatro formas de diferenciación de género:

4.1.1. Distintas palabras para masculino y femenino

Al igual que en el Español, muchos sustantivos emplean palabras totalmente diferentes para distinguir entre masculino y femenino.

Ejemplos:

MASCULINO	FEMENINO
father	mother
son	daughter
brother	sister
boy	girl

MASCULINO	FEMENINO
king	queen
man	woman
uncle	aunt
nephew	niece

4.1.2. Sufijos *-ess* o *-ine*

Se puede distinguir el género de un sustantivo por medio de los sufijos *-ess* o *-ine*, los que se añaden al sustantivo masculino.

Ejemplos:

SUSTANTIVO	SUFIJO	SUSTANTIVO
<i>prince</i>	+ <i>ess</i>	<i>princess</i>
<i>count</i>		<i>countess</i>
<i>emperor</i>		<i>empress</i>
<i>poet</i>		<i>poetess</i>
<i>author</i>		<i>Authoress</i>
<i>tiger</i>		<i>Tigress</i>
<i>actor</i>		<i>Actress</i>
<i>hero</i>	+ <i>ine</i>	<i>Heroine</i>

4.1.3. Palabras indicadoras de sexo

Otra forma de distinguir el género de los sustantivos que emplea el Inglés es la formación de palabras compuestas. Éstas se componen de un sustantivo indicador del género unido al sustantivo principal mediante un guión.

Ejemplos:

MASCULINO	FEMENINO
<i>boy-scout</i>	<i>girl-scout</i>
<i>man-servant</i>	<i>woman-servant</i>
<i>cock-sparrow</i>	<i>hen-sparrow</i>

Palabras indicadoras de sexo En casos poco frecuentes, los sustantivos masculinos se forman a partir de sustantivos femeninos.

Ejemplos:

FEMENINO	MASCULINO
<i>bride</i>	<i>bridegroom</i>
<i>widow</i>	<i>widower</i>

4.2. Sustantivos que denominan objetos inanimados

Estos sustantivos no poseen género en inglés, por lo que son considerados *neutros*. Vale decir que no son susceptibles de diferenciar el género ni en el artículo (a/an, the) ni en los adjetivos que los modifican (tall, white, fast).

INGLÉS
The computer is not on .
The monitor is not on .
A key is loose .
A wire is loose .

ESPAÑOL
La computadora no está prendida .
El monitor no está prendido .
Una tecla está floja .
Un cable está flojo .

Nótese como el artículo *the* puede traducirse como *el* o *la*, y *a/an* como *un* o *una*.

B- El Grupo Nominal

Cuando un sustantivo es modificado por uno o más adjetivos, artículos y/o determinantes nos encontramos con una frase nominal.

1. EL ADJETIVO

Los adjetivos en inglés no tienen plural y no indican femenino o masculino. Es decir, son invariables en cuanto a género y número.

1.1. Posición del adjetivo

1.1.1. El adjetivo en inglés generalmente precede al sustantivo

DETERMINANTE	ADJETIVO	SUSTANTIVO
A	semiautomated	Software
An	interesting	Design
-	clear	specifications

1.1.2. El adjetivo puede estar también después del verbo **BE** (ser / estar)

DETERMINANTE	SUSTANTIVO	VERBO BE	ADJETIVO
The	software	is	semiautomated
The	design	is	interesting.
The	specifications	are	clear.

1.2. El sustantivo empleado como adjetivo

FRASE NOMINAL	
SUSTANTIVO	
FUNCIÓN ADJETIVA	FUNCIÓN NOMINAL (NÚCLEO)
information	technology
software	design
tool	box
algorithm	implementation

Es muy común en inglés encontrar **más de un adjetivo** – o sustantivo en posición de adjetivo – delante de un sustantivo. Para traducir estas combinaciones es muy importante comenzar la traducción con el núcleo de la frase nominal. Éste es, en la mayoría de los casos, el último elemento.

INGLÉS				ESPAÑOL
FRASE NOMINAL				
SUSTANTIVOS				
FUNCIÓN ADJETIVA			FUNCIÓN NOMINAL (NÚCLEO)	
modern	Colour	TV	systems	
	Accuracy	study	processor	
				sistemas de TV color modernos
				procesador de estudio de precisión.

Teniendo en cuenta que la traducción de una frase nominal siempre comienza por el núcleo ¿cómo traduciría las siguientes frases nominales? ¿cuál es la diferencia entre *software design* y *design software*?

INGLÉS	ESPAÑOL
software design	
design software	

2. FRASE PREPOSICIONAL

Una frase preposicional es básicamente una frase que sucede a un sustantivo y lo modifica de alguna manera. Las frases preposicionales siempre comienzan con una preposición, y contienen un sustantivo o frase nominal.

Ejemplo:

The modern history *of* technology

The new modern history *of* computational database technology of macro computers.

3. EL GENITIVO

El genitivo indica una relación de pertenencia/posesión. El núcleo de la frase nominal pertenece al sustantivo que lleva el genitivo.

INGLÉS	ESPAÑOL
the user's wishes	los deseos del usuario
the programmer's logic	la lógica del programador

3.1. Sustantivos singulares

La regla general del genitivo indica que a un sustantivo que funciona como adjetivo en una frase nominal (*user* y *programmer*) debe agregársele apóstrofo y S ('s), como en los ejemplos anteriores.

3.2. Sustantivos plurales que terminan en S

Estos sustantivos sólo agregan apóstrofo.

INGLÉS	ESPAÑOL
the users' wishes	los deseos de los usuarios
the programmers' logic	la lógica de los programadores

3.3. Sustantivos plurales que NO terminan en S

Éstos agregan apóstrofo y S ('s) igual que los sustantivos singulares.

INGLÉS	ESPAÑOL
cherubim's web site	el sitio web de los querubines
people's email addresses	las direcciones de correo electrónico de la gente

IMPORTANTE: el genitivo en inglés se utiliza con sustantivos que denominan personas, animales, países, organizaciones y otros grupos que representen seres vivos. Esto debe tenerse en cuenta al momento de la traducción para evitar confusiones con la forma contraída de la tercera conjugación del verbo *be* (ser o estar).

Ejemplos:

INGLÉS	ESPAÑOL
The logic of the program	La lógica del programa
The program's logic.	El programa es lógico.

4. DETERMINANTES

Los determinantes pueden ser artículos o cuantificadores de los sustantivos. En esta sección estudiaremos solamente los artículos indefinidos y definidos.

4.1. Artículos indefinidos A/AN

Los artículos A/AN se traducen por *un* o *una* y en inglés no tienen plural.

INGLÉS	ESPAÑOL
a technical education	una educación técnica
an applied technical knowledge	un conocimiento técnico aplicado

4.2. Artículo definido THE

4.2.1. El artículo **THE** puede ser traducido tanto en el plural como en el singular, dependiendo del sustantivo que esté modificando.

INGLÉS	ESPAÑOL
the educational technological program	el programa tecnológico educacional
the educational technological programs	los programas tecnológicos educacionales

4.2.2. El artículo **THE** también debe traducirse respetando el género del sustantivo al que precede.

INGLÉS	ESPAÑOL
the instruction set	el set de instrucciones
the program instruction	la instrucción del programa